

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION
IN ANGIE THOMAS' NOVEL: *ON THE COME UP***

TERM PAPER



SAESAR BELLA NING ANNISA

2015130029

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF HUMANITIES

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2020

**AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION
IN ANGIE THOMAS' NOVEL: *ON THE COME UP***

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



SAESAR BELLA NING ANNISA

2015130029


**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Saesar Bella Ning Annisa

Reg. No : 2015130029

Signature : 


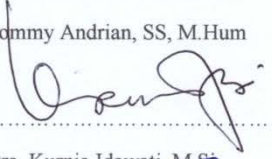
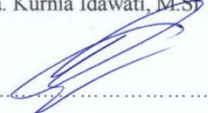
Date : January 28, 2020

TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by :

Name : Saesar Bella Ning Annisa
Reg. No : 2015130029
Study Program : English Language and Culture/Strata one degree (S-1)
The title of term-paper : An English-Indonesian Annotated Translation in Angie Thomas' Novel: *On The Come Up*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture to be tested in front of the Board of Examiners on 27 January 2020 at the English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, Darma Persada University.

Advisor : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum
Reader : 
Dra. Kurnia Idawati, M.Si
Head of English Language and Culture : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum

APPROVAL PAGE

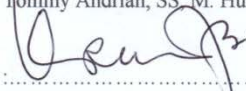
The term paper on February 13, 2020 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS
Ones of whom sit as follows

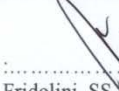
Advisor


.....
Tommy Andrian, SS, M. Hum.

Reader

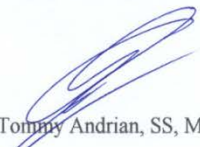

.....
Dra. Kurnia Idawati, M.Si.

Head of Board Examiner




.....
Fridolini, SS, M.Hum.

Approved on February 20, 2020

Head of English Language
and Culture Department


Tommy Andrian, SS, M. Hum.

Dean of Faculty of Humanities



Dr. Eko Cahyono
FAKULTAS HUMANIA

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper well, which entitled *An English-Indonesian Annotated Translation in Angie Thomas Novel: On The Come Up*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, S.S., M.Hum.as the Advisor and Head of English Language and Culture Department who has guided and helped me patiently in the preparation of my term-paper with his immense knowledge and insightful comment.
2. Dra. Kurnia Idawati, M.Si.as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Karina Adinda as my Academic Advisor who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
4. All lecturers of English Language and Culture Department who have given me so much knowledge and experiences.
5. My dear family, my parents, my sisters, my grandma, and others family members, thank you for the prayers and support me in every condition.
6. My supports system Dinda, Wahyu, Rahma, Ira, Anissa, and Putri who have given encouragement to keep going.
7. All my classmates, thank you for the nice advice and supports that has been given.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcome to improve this term paper.

Jakarta, January 28, 2020

Writer,

Saesar Bella Ning Annisa

ABSTRACT

Name : Saesar Bella Ning Annisa
Program of Study : English Language and Culture
Title : **An English-Indonesian Annotated Translation
in Angie Thomas Novel: *On The Come Up***

This term-paper is about English-Indonesia annotated translation. Annotated translation is a translation with the notes from the translator. In conducting this research, I use qualitative method theories, it contains explanations about annotated translation using translation methods, procedure, and technique that are appropriate and suitable for words, phrases, clauses, or sentences that are translated from source text to target text. The translation methods, procedure, and technique are used to give equivalent translation from source language to target language. The aim of this research is to help the reader to comprehend the whole text of the source language. The result of this research is to create a good and correct translation *On The Come Up* novel. *On The Come Up* is a novel about Brianna Jackson, a 16 years old girl who is trying to lift her family out of poverty with her rapping talent. It is written by an American author of bestselling, Angie Thomas, inspired based on her own experience. In this research, *On The Come Up* novel is the primary source and supported by some relevant theories, concepts, and definitions as the secondary source.

Keywords: *annotated translation, translation method, equivalent translation*

ABSTRAK

Nama : Saesar Bella Ning Annisa
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : **An English-Indonesian Annotated Translation
in Angie Thomas Novel: *On The Come Up***

Skripsi ini adalah tentang penerjemahan beranotasi Inggris-Indonesia. Penerjemahan beranotasi adalah terjemahan dengan catatan dari penerjemah. Dalam penelitian ini, saya menggunakan metode kualitatif, berisi penjelasan tentang penerjemahan beranotasi menggunakan metode, prosedur, dan teknik penerjemahan yang tepat dan cocok untuk kata, frasa, klausa, atau kalimat yang diterjemahkan dari teks sumber ke teks sasaran. Metode, prosedur, dan teknik penerjemahan digunakan untuk memberikan padanan penerjemahan dari teks sumber ke teks sasaran. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membantu pembaca memahami seluruh teks bahasa sumber. Hasil dari penelitian ini adalah membuat terjemahan novel *On The Come Up* yang baik dan benar. *On The Come Up* adalah sebuah novel tentang Brianna Jackson, seorang gadis berusia 16 tahun yang mencoba mengangkat keluarganya keluar dari kemiskinan dengan bakat rappingnya yang hebat. Novel ini ditulis oleh seorang penulis terlaris Amerika, Angie Thomas, yang terinspirasi berdasarkan pengalamannya. Dalam penelitian ini, novel *On The Come Up* adalah sumber utama dan didukung oleh beberapa teori, konsep, dan definisi yang relevan sebagai sumber sekunder.

Kata Kunci: *penerjemahan beranotasi, metode penerjemahan, padanan penerjemahan*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF PICTURE	xii
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problems.....	3
1.3 Limitation of the Problems.....	3
1.4 Formulation of the Problems.....	3
1.5 Objectives of the Research.....	3
1.6 Methods of the Research.....	4
1.7 Benefit of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2 FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Translation.....	6
2.2 Annotated Translations.....	7
2.3 Audience Design and Need Analysis.....	7
2.4 Newmark's Translation Theories.....	8
2.4.1 Translation Methods.....	8
2.4.2 Translation Procedures.....	10
2.4.3 Translation Techniques.....	12
CHAPTER 3 AN ANNOTATED TRANSLATION IN ANGIE THOMAS' NOVEL: ON THE COME UP	15
CHAPTER 4 CONCLUSION	55
REFERENCES	57
SCHEME OF THE RESEARCH	61
POSTER OF THE RESEARCH	62

CURRICULUM VITAE.....	63
ATTACHMENTS.....	65



LIST OF TABLES

Datum 3.1 Translation of Specific Name.....	15
Datum 3.2 Translation of Specific Name.....	18
Datum 3.3 Translation of Proper Name.....	19
Datum 3.4 Translation of Specific Term.....	20
Datum 3.5 Translation of Specific Term.....	21
Datum 3.6 Translation of Specific Term.....	23
Datum 3.7 Translation of Specific Name.....	24
Datum 3.8 Translation of Proper Name.....	26
Datum 3.9 Translation of Specific Term.....	27
Datum 3.10 Translation of Proper Name.....	29
Datum 3.11 Translation of Specific Term.....	30
Datum 3.12 Translation of Specific Term.....	31
Datum 3.13 Translation of Specific Name.....	33
Datum 3.14 Translation of Specific Name.....	34
Datum 3.15 Translation of Specific Name.....	36
Datum 3.16 Translation of Specific Term.....	37
Datum 3.17 Translation of Specific Name.....	39
Datum 3.18 Translation of Specific Term.....	40
Datum 3.19 Translation of Idiomatic Expression.....	41
Datum 3.20 Translation of Specific Term.....	43
Datum 3.21 Translation of Idiomatic Expression.....	44
Datum 3.22 Translation of Cultural Term.....	45
Datum 3.23 Translation of Specific Term.....	47
Datum 3.24 Translation of Proper Name.....	48
Datum 3.25 Translation of Specific Term.....	49
Datum 3.26 Translation of Specific Name.....	51
Datum 3.27 Translation of Specific Name.....	52

TABLE OF PICTURE

Picture 1 Sisterlocks hairstyle.....	16
Picture 2 Comparision of Sistrerlocks and Dreadlocks.....	17
Picture 3 Dreadlocks in Indonesia.....	18
Picture 4 High-top fade hairstyle.....	19
Picture 5 Langston Hughes.....	21
Picture 6 Ghetto & Kawasan Permukiman Kumuh.....	23
Picture 7 Difference of Cajun rice & Nasi goreng.....	26
Picture 8 Popeyes.....	27
Picture 9 Black Sharpie marker.....	30
Picture 10 Soul Food film.....	33
Picture 11 Illmatic album.....	34
Picture 12 P.Y.T.....	36
Picture 13 Chunky Monkey Ice Cream.....	40
Picture 14 Condos vs Apartment.....	47
Picture 15 Pikachu onesie.....	51
Picture 16 Blow Pop lollipop.....	52
Picture 17 Jheri hairstyle.....	54